

Contract №51

Date: 14 april 2022 year
Procuring organization:
Department of Tourism and Resorts of Ajara acting
chairman Tinatin Zoidze
Identification code : 245427809
Address: №84/86, Parnavaz Mepe Str.
Tel: (995 422) 277438
E-mail: info@gobatumi.com

Supplier:

Company name: ITECA LLP
Directors Name: Danilenko Boris
Address: KAZAKHSTAN ALMATY 050057, ST.
TIMIRIAZEVA 42.
BIN Code: 960140001199
VAT registration certificate
Series: 60001 No. 0044508 dated 09/18/2012

Bank name and Adress: JSC CITIBANK KAZAKHSTAN
ALMATY, 050010, 41 A KAZYBEK BI.
IBAN: KZ1483201R0250001005
SWIFT: CITIKZKA
Correspondent Bank: Citibank Europe Plc Dublin
EURO account number: IE81CITI99005123903008
SWIFT: CITIIE2X

(Procurement is realized in accordance with Georgian law "On State Procurement" article 10¹, paragraph 3, subparagraph "d", Order N13 issued by the Chairman of the State Procurement Agency on August 17, 2015 "On Rules of Conducting Simplified Electronic Procurement and Simplified Procurement" article 3 subparagraph "d", Order of the Chairman of Ajara Autonomous Republic N2 issued on 14 january, 2022, SMP – 220000068; CPV–39154100).

Now it is hereby agreed as follows:

1. Contract Subject and Duration

1.1 Supplier undertakes the duty to provide the procuring organization with exhibition space (equipped stand) at an International Tourism Exhibition „KITF 2022“, taking place in Almaty, Kazakhstan, from April 20 to April 22, 2022.

ხელშეკრულება №51

თარიღი: 14 აპრილი 2022 წელი
დამკვეთი:
აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის ტურიზმისა და კურორტების დეპარტამენტი, წარმოდგენილი თავმჯდომარის თინათინ ზოიძის სახით,
საიდენტიფიკაციო კოდი: 245427809
მისამართი: საქართველო, ქ. ბათუმი, ფარნავაზ მეფის ქუჩა №84/86
ტელეფონი: +995422 277438
ელ ფოსტა: info@gobatumi.com

შემსრულებელი:

კომპანია: ITECA LLP
დირექტორი: დანილენკო ბორის
მისამართი: KAZAKHSTAN ALMATY 050057, ST.
TIMIRIAZEVA 42.
ბიზნესის საიდენტიფიკაციო ნომერი: 960140001199
VAT სერთიფიკატის სარეგისტრაციო ნომერი: 60001 No. 0044508 თარიღი: 09/18/2012.

საბანკო რეკვიზიტი:

ბანკის დასახელება და მისამართი: JSC CITIBANK KAZAKHSTAN ALMATY, 050010, 41 A KAZYBEK BI.
IBAN: KZ1483201R0250001005
SWIFT: CITIKZKA
კორესპოდენტი ბანკი: Citibank Europe Plc Dublin
ევროს ანგარიშის ნომერი: IE81CITI99005123903008
SWIFT: CITIIE2X

(შესყიდვა ხორციელდება „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10¹ მუხლის მესამე პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტის, სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2015 წლის 17 აგვისტოს N13 ბრძანებით დამტკიცებული „გამარტივებული შესყიდვის კრიტერიუმებისა და გამარტივებული შესყიდვის ჩატარების წესის“ მე-3 მუხლის „დ“ ქვეპუნქტის, აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის მთავრობის 2022 წლის 14 იანვრის N2 განკარგულების საფუძველზე, SMP - 22000068; CPV – 39154100).

მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:

1. ხელშეკრულების საგანი და ვადა

1.1. „შემსრულებელი“ იღებს ვალდებულებას უზრუნველყოს „დამკვეთი“ ორგანიზაცია საგამოფენო სტენდით საერთაშორისო ტურისტულ გამოფენაზე - „KITF 2022“, რომელიც ტარდება

<p style="text-align: center;">2. Value of the Contract</p> <p>2.1 Value of the Contract is 8000 Euros.</p> <p>2.2 Total value of the contract includes all costs and taxes of the "Supplier" according to law.</p> <p style="text-align: center;">3. Quality</p> <p>3.1 Provided service within the scope of this contract, should correspond to the standards and technical norms.</p> <p>3.2 Supplier is liable for the service he provides, that it will comply with the contract terms and meet the procuring organization requirements.</p> <p>3.3 Supplier is responsible for the quality of the performed service.</p> <p>3.4 In case of the service set in the article 1.1 is being performed in incomplete and/or defective way, the procuring organization is entitled to inform the supplier about the fact. Supplier is required to eliminate defective service at its own expenses.</p> <p>3.5 In case the supplier cannot provide the elimination of the defects the procuring Organization is authorized to reject the service provided.</p> <p style="text-align: center;">4. Rule of acceptance</p> <p>4.1 The service will be considered complete only after signing a delivery acceptance act in accordance with the stated law.</p> <p style="text-align: center;">5. Terms of payment</p> <p>5.1 Payment to the supplier will be made after service within 10 (ten) banking days after signing the act of delivery and acceptance between the procuring organization and the supplier and/or issuing an invoice on behalf of the procuring organization.</p> <p>5.2 The payment currency is Euros.</p> <p>5.3 The method of payment is by transfer.</p> <p style="text-align: center;">6. Responsibilities</p> <p>6.1 In case of necessity the procuring organization has the right to inspect the performance and quality of the service provided by the supplier any time.</p> <p>6.2 Procuring organization agrees and commits to</p>	<p>ყაზახეთის რესპუბლიკაში, ქალაქ ალმათში 2022 წლის 20-21-22 აპრილს.</p> <p style="text-align: center;">2. ხელშეკრულების ღირებულება</p> <p>2.1. ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს 8000 ევროს.</p> <p>2.2. ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს „შემსრულებლის“ ყველა ხარჯსა და კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს.</p> <p style="text-align: center;">3. ხარისხი</p> <p>3.1. ხელშეკრულების ფარგლებში გაწეული მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს სტანდარტებსა და ტექნიკურ ნორმებს.</p> <p>3.2. „შემსრულებელი“ იღებს ვალდებულებას, რომ გაწეული მომსახურების ხარისხი უპასუხებს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებს და დააკმაყოფილებს „დამკვეთის“ მოთხოვნებს.</p> <p>3.3. „შემსრულებელი“ პასუხს აგებს გასაწევი მომსახურების ხარისხზე.</p> <p>3.4. ხელშეკრულების 1.1. პუნქტით გათვალისწინებული მომსახურების არაჯეროვნად ან უხარისხოდ შესრულების შემთხვევაში „დამკვეთი“ უფლებამოსილია მიაწოდოს აღნიშნულის თაობაზე ინფორმაცია „შემსრულებელს“, რომელიც ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით აღმოფხვრას არსებული ხარვეზები.</p> <p>3.5. იმ შემთხვევაში, თუ „შემსრულებელი“ ვერ უზრუნველყოფს ხარვეზების აღმოფხვრას, „დამკვეთი“ უფლებამოსილია უარი განაცხადოს უხარისხო მომსახურების მიღებაზე.</p> <p style="text-align: center;">4. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი</p> <p>4.1. მომსახურება ჩაითვლება გაწეულად მხოლოდ კანონმდებლობით დადგენილი წესით განსაზღვრული მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.</p> <p style="text-align: center;">5. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები</p> <p>5.1 „შემსრულებელთან“ ანგარიშსწორება განხორციელდება მომსახურების გაწევის შემდეგ, „დამკვეთისთვის“ მიღება-ჩაბარების აქტის ან/და ინვოისის წარმოდგენიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში.</p> <p>5.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება ევროში.</p> <p>5.3. გადახდის ფორმა: უნაღდო ანგარიშსწორება.</p> <p style="text-align: center;">6. მხარეთა უფლება-მოვალეობები</p> <p>6.1. საჭიროების შემთხვევაში „დამკვეთი“ უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს განახორციელოს „შემსრულებლის“ მიერ ნაკისრი ვალდებულებების</p>
---	--

remunerate the service costs in the terms of contract.
6.3 Supplier is authorized to demand from the procuring organization the remuneration of the service it provides in the terms of contract.
6.4 Supplier is responsible to provide the procuring organization with the relevant service.

7. Contract Fulfillment Control

7.1 Procuring Organization is entitled to inspect the service at any period of contract fulfillment. That aims to check the correspondence of the service with the contract terms and procuring organization demands.

8. Penalty for outstanding obligations

8.1 In case of non fulfillment or delay of the fulfillment of responsibilities undertaken by article 1.1, supplier agrees and commits to pay an interest in amount of 0.02% of value of outstanding obligations per each delayed day.
8.2 The fact of penalty payment does not liberate the supplier from the performance of its primary obligations.
8.3 If there is non-fulfillment or undue fulfillment by the supplier of the contract duties, or there is non-fulfillment for any reason except delay and additional time has lapsed or granting additional time has no sense, the supplier agrees and commits to pay penalty in the amount of 5% of value of unfulfilled obligations.
8.4. In case of termination of the Agreement, at the initiative of the Procuring organization, for reasons not related to the Supplier's improper performance of obligations, the Procuring organization undertakes to pay a fine in favor of the Supplier for 100% of the cost of the Services.

9. Overpowering force - Force majeure

შესრულებისა და ხარისხის კონტროლი.

6.2. „დამკვეთი“ ვალდებულია უზრუნველყოს გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

6.3. „შემსრულებელი“ უფლებამოსილია მოსთხოვოს „დამკვეთს“ მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

6.4. „შემსრულებელი“ ვალდებულია გაუწიოს „დამკვეთს“ სათანადო ხარისხის მომსახურება.

7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

7.1. საჭიროების შემთხვევაში „დამკვეთი“ უფლებამოსილია ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე განახორციელოს კონტროლი (ინსპექტირება), რომლის მიზანია მომსახურების შესაბამისობის დადგენა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან და „დამკვეთის“ მოთხოვნებთან.

8. პირგასამტეხლო ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

8.1. „შემსრულებელი“ ამ ხელშეკრულების 1.1. პუნქტით ნაკისრი ვალდებულების შეუსრულებლობის ან ვადის გადაცილების შემთხვევაში, იხდის პირგასამტეხლოს ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე შეუსრულებელი ვალდებულების ღირებულების 0,02%-ის ოდენობით.

8.2. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს „შემსრულებელს“ ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

8.3. თუ „შემსრულებლის“ მხრიდან სახეზეა ვალდებულების ან მისი ნაწილის არაჯეროვანი შესრულება, ან შეუსრულებლობა გარდა ვადის გადაცილების შემთხვევებისა, და შემსრულებლისთვის დამატებითი ვადა გასულია ან მის განსაზღვრას აზრი არ აქვს, შემსრულებელს დაეკისრება ჯარიმის გადახდა ხელშეკრულების შეუსრულებელი ვალდებულების ღირებულების 5%-ის ოდენობით.

8.4 „დამკვეთის“ ინიციატივით ხელშეკრულების შეწყვეტის შემთხვევაში, თუკი მიზეზი არ უკავშირდება „შემსრულებლის“ მხრიდან ვალდებულებათა არაჯეროვან შესრულებას, „დამკვეთი“ იღებს ვალდებულებას გადაუხადოს „შემსრულებელს“ ჯარიმა მომსახურების ღირებულების 100 %-ით.

9.1 Both Parties are relieved from liability of non-performance of their obligations under the contract, if non-performance was caused by force majeure.

9.2 Overpowering force means circumstances which are irresistible and unforeseen; and are not in connection with any party's defaulting action and their negligence.

9.3 Party who is not capable of performing his obligation under the contract on account of overpowering force takes responsibility to notify about the above mentioned to another party within. Otherwise he will not be authorized to require to be revealed from the obligation under the contract by indicating force majeure circumstances; except if such non-notification was caused by force majeure.

10. Contract Amendment and Termination

10.1 Any amendments and/or supplements to the contract can be made only by the parties confirmed written agreement signed by the parties' authorized representatives.

10.2 The change of contract conditions, particularly payment conditions resulting into procuring organization inconvenience is strictly prohibited. Contract terms review is performed in accordance with the Georgian Legislation.

10.3 In case of contract conditions non-fulfillment by one of the parties, other one has the right to cancel the contract unilaterally.

10.4 Party is obliged to send the written notice or email, informing the other side about the decision stated in the article 10.3.

10.5 The contract can be terminated by consent of the parties after their initiation.

11. Disputes Settlement

9. დაუძლეველი ძალა - (ფორს მაჟორი)

9.1. მხარეები თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან ვალდებულების შეუსრულებლობისათვის, თუ კი ეს გამოწვეული იყო დაუძლეველი ძალის (ფორს- მაჟორი) გარემოებათა გამო.

9.2 დაუძლეველი ძალა ნიშნავს მხარეებისათვის გადაუღებელი და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული მხარეთა შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი.

9.3 მხარე რომელიც ვერ ასრულებს ვალდებულებებს დაუძლეველი ძალის გარემოებათა გამო, ვალდებულია დაუყოვნებლივ აცნობოს ამის შესახებ მეორე მხარეს. თუ ასეთი შეტყობინება გაკეთებული არ იქნა დამრღვევ მხარეს უფლება არ აქვს პასუხისმგებლობისაგან გათავისუფლების მიზნით მიუთითოს ასეთ გარემოებებზე, თუკი შეტყობინების გაუგზავნელობაც არ იყო გამოწვეული ამ გარემოებებით.

10. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

10.1. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების ან/და დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ მხარეთა შეთანხმებით წერილობითი ფორმით, რაც უნდა დადასტურდეს მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით.

10.2. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები „დამკვეთისთვის“. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

10.3. ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.

10.4 მხარე ვალდებულია წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით შეატყობინოს მეორე მხარეს 10.3 პუნქტით გათვალისწინებული გადაწყვეტილების მიღების განზრახვის შესახებ.

10.5. ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

11.1 All disputes arisen in the contract validity period should be solved through negotiations. In case of disagreement, the parties should refer to Georgian court in order to solve the disput.

12. Contract Validity Period

12.1 The present contract comes into force when signed by the parties and is valid through 31 July, 2022.

13. Other Conditions

13.1 Copies of documents, transferring via Fax or email have equal juridical obligations for both parties.

Supplier:

ITECA LLP

Directors Name:
Danilenko Boris

(signature)



11. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

11.1. ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადაწყვეტის მიზნით, მხარეებმა უნდა მიმართონ საქართველოს სასამართლოს.

12. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

12.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეების მიერ მისი ხელმოწერის თარიღიდან და ძალაშია 2022 წლის 31 ივლისის ჩათვლით.

13. სხვა პირობები

13.1. დოკუმენტის ასლებს, რომლებსაც მხარეები ერთმანეთს გადასცემენ ფაქსით, ელექტრონული ფოსტით და სხვა საშუალებებით, აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა ორივე მხარისათვის.

დამკვეთი:

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის ტურიზმისა და
კურორტების დეპარტამენტი
თავმჯდომარე
თინათინ ზოიძე

Procuring Organization:

Department of Tourism and Resorts of Ajara Autonomous
Republic

(ხელმოწერა) _____